



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Trade Unions Act

Loi sur les syndicats ouvriers

R.S.C., 1985, c. T-14

L.R.C., 1985, ch. T-14

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting trade unions			Loi concernant les syndicats ouvriers	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITION	1
2	Definition of “trade union”	1	2	Définition de « syndicat ouvrier »	1
	APPLICATION	1		APPLICATION	1
3	Agreements not affected	1	3	Conventions exceptées	1
4	Legal proceedings not authorized by this Act	1	4	Procédures en justice non autorisées par la présente loi	1
5	Application of certain Acts	2	5	Application de certaines lois	2
	CONSTITUTION AND REGISTRATION	2		CONSTITUTION ET ENREGISTREMENT	2
6	Trade union may be registered	2	6	Les syndicats ouvriers peuvent être enregistrés	2
7	Registrar	3	7	Registraire	3
8	Registration	3	8	Enregistrement	3
9	Regulations	3	9	Règlements	3
10	Rules of registered union	4	10	Règles des syndicats ouvriers	4
11	Registered office	4	11	Siège enregistré	4
12	Notice of office	4	12	Avis en est donné	4
	ANNUAL STATEMENT	4		ÉTAT GÉNÉRAL ANNUEL	4
13	General statement of affairs	4	13	État général	4
14	Copies of rules to accompany statement	5	14	L'état est accompagné d'une copie des règles	5
	RESPECTING PROPERTY	5		BIENS	5
15	Powers relating to land	5	15	Immeubles qu'ils peuvent posséder	5
16	Property vested in trustees	5	16	Biens dévolus aux administrateurs	5
	PROCEDURE	6		PROCÉDURE	6
17	Forms of action	6	17	Mode de procédure	6
18	Powers of trustees	6	18	Pouvoirs des administrateurs	6
	ACCOUNTING	7		COMPTES	7
19	Liability of trustee	7	19	Responsabilité des administrateurs	7
20	Account to be rendered	7	20	Comptes à rendre	7
21	Audit	7	21	Vérification	7
	OFFENCES AND PUNISHMENT	8		INFRACTIONS ET PEINES	8
22	Fraudulently obtaining, misapplying funds, books, etc.	8	22	Obtention et emploi frauduleux des fonds, livres, etc.	8
23	Failure to have a registered office	9	23	Défaut d'avoir un siège enregistré	9
24	Failure to transmit general statement	9	24	Omission de transmettre l'état général	9
25	Making false entries	10	25	Fausse énonciations	10

Trade Unions — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
26	Circulating false copies of rules of a union	26	Mettre en circulation des copies fausses de règles
	10		10
	PROCEDURE		PROCÉDURE
	10		10
27	Summary conviction	27	Déclaration de culpabilité par procédure sommaire
	10		10
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	11		11
29	Purposes of trade union not unlawful	29	Les objets des syndicats ouvriers ne sont pas illégaux
	11		11
30	Annual report for Parliament	30	Rapport annuel au Parlement
	11		11
	SCHEDULE I		ANNEXE I
	MAXIMUM FEES		MAXIMUM DES DROITS
	12		12
	SCHEDULE II		ANNEXE II
	MATTERS TO BE PROVIDED FOR BY THE RULES OF TRADE UNIONS REGISTERED UNDER THIS ACT		MENTIONS DANS LES RÈGLES DES SYNDICATS OUVRIERS ENREGISTRÉS EN VERTU DE LA PRÉSENTE LOI
	13		13



R.S.C., 1985, c. T-14

L.R.C., 1985, ch. T-14

An Act respecting trade unions

Loi concernant les syndicats ouvriers

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trade Unions Act*.
R.S., c. T-11, s. 1.

1. *Loi sur les syndicats ouvriers*.
S.R., ch. T-11, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "trade union"

2. In this Act, "trade union" means such combination, whether temporary or permanent, for regulating the relations between workmen and masters, or for imposing restrictive conditions on the conduct of any trade or business, as would, but for this Act, have been deemed to be an unlawful combination by reason of some one or more of its purposes being in restraint of trade.
R.S., c. T-11, s. 2.

2. Dans la présente loi, «syndicat ouvrier» s'entend de toute association, temporaire ou permanente, visant à régler les relations entre ouvriers et patrons, ou à imposer des conditions restreignant l'exercice de quelque métier ou industrie, qui, sans la présente loi, eût été réputée association illégale, du fait qu'un ou plusieurs de ses objets portent atteinte à la liberté du commerce.
S.R., ch. T-11, art. 2.

Définition de « syndicat ouvrier »

APPLICATION

APPLICATION

Agreements not affected

3. This Act does not affect
(a) any agreement between partners relating to their own business;
(b) any agreement between an employer and those employed by him relating to employment; or
(c) any agreement in consideration of the sale of the goodwill of a business or of instruction in any profession, trade or handicraft.
R.S., c. T-11, s. 3.

3. La présente loi ne porte aucune atteinte :
a) aux conventions entre associés pour leurs propres affaires;
b) aux conventions entre employeurs et employés touchant l'emploi de ces derniers;
c) aux conventions qui ont pour objet la vente de la clientèle d'une entreprise, ou l'apprentissage de quelque profession, art ou métier.
S.R., ch. T-11, art. 3.

Conventions exceptées

Legal proceedings not authorized by this Act

4. (1) Nothing in this Act enables any court to entertain any legal proceeding instituted with the object of directly enforcing or recovering damages for the breach of any agreement
(a) between members of a trade union, as such, concerning the conditions on which any members of the trade union shall, or

4. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser les tribunaux à admettre des procédures en justice, intentées dans le but de réclamer ou de recouvrer directement des dommages-intérêts contre une personne qui a enfreint une convention, selon le cas :
a) conclue entre les membres d'un syndicat ouvrier, en cette qualité, touchant les condi-

Procédures en justice non autorisées par la présente loi

shall not, sell their goods, transact business, employ or be employed;

(b) for the payment by any person of any subscription or penalty to a trade union;

(c) for the application of the funds of a trade union

- (i) to provide benefits to members,
- (ii) to furnish contributions to any employer or workman, who is not a member of the trade union, in consideration of the employer or workman acting in conformity with the rules or resolutions of the trade union, or
- (iii) to discharge any fine imposed on any person by sentence of a court of justice;

(d) made between one trade union and another; or

(e) to secure by bond or suretyship the performance of any of the agreements mentioned in paragraphs (a) to (d).

tions auxquelles des personnes alors membres du syndicat ouvrier peuvent ou ne peuvent pas vendre leurs produits, faire des affaires ou agir en qualité d'employeurs ou d'employés;

b) portant l'engagement de la part de qui que ce soit de payer quelque cotisation ou amende à un syndicat ouvrier;

c) permettant d'employer les fonds d'un syndicat ouvrier :

- (i) pour avantager ses membres,
- (ii) pour fournir des contributions à tout employeur ou ouvrier qui, sans être membre du syndicat ouvrier, agit en conformité avec ses règles ou résolutions,
- (iii) pour acquitter une amende imposée à quelqu'un par décision d'un tribunal judiciaire;

d) conclue entre un syndicat ouvrier et un autre;

e) portant l'engagement d'assurer, au moyen d'un cautionnement, l'exécution de quelque'une des conventions énumérées aux alinéas a) à d).

Agreements not unlawful

(2) Nothing in this section shall be deemed to constitute as unlawful any of the agreements mentioned in subsection (1).

R.S., 1985, c. T-14, s. 4; 2001, c. 4, s. 124(E).

Application of certain Acts

5. (1) No Act in force in Canada providing for the constitution and incorporation of charitable, benevolent or provident institutions applies to trade unions.

Idem

(2) This Act does not apply to any trade union not registered under this Act.

R.S., c. T-11, s. 5.

CONSTITUTION AND REGISTRATION

Trade union may be registered

6. Any seven or more members of a trade union may, by subscribing their names to the rules of the union and otherwise complying with the provisions of this Act with respect to registration, register the trade union under this Act, but if any one of the purposes of the trade union is unlawful, the registration is void.

R.S., c. T-11, s. 6.

Conventions non illégales

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'entacher d'illégalité l'une quelconque des conventions mentionnées au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. T-14, art. 4; 2001, ch. 4, art. 124(A).

Application de certaines lois

5. (1) Aucune loi en vigueur au Canada et assurant l'établissement et la constitution en personnes morales d'institutions de charité, de bienfaisance ou de prévoyance, ne s'applique aux syndicats ouvriers.

Idem

(2) La présente loi ne s'applique pas aux syndicats ouvriers qui ne sont pas enregistrés sous son autorité.

S.R., ch. T-11, art. 5.

CONSTITUTION ET ENREGISTREMENT

6. Sept membres ou plus d'un syndicat ouvrier peuvent, en signant les règles du syndicat et en se conformant par ailleurs aux dispositions de la présente loi relatives à l'enregistrement, faire enregistrer ce syndicat ouvrier sous l'autorité de la présente loi; mais l'enregistrement est nul si un des objets du syndicat ouvrier est illégal.

S.R., ch. T-11, art. 6.

Les syndicats ouvriers peuvent être enregistrés

Registrar	<p>7. The Registrar General of Canada shall be the Registrar under this Act.</p> <p>R.S., c. T-11, s. 7.</p>	<p>7. Le registraire général du Canada est le registraire sous le régime de la présente loi.</p> <p>S.R., ch. T-11, art. 7.</p>	Registraire
Registration	<p>8. (1) The following provisions apply with respect to registration of trade unions under this Act:</p> <p>(a) an application to register the trade union and printed copies of its rules, together with a list of the titles and names of its officers, shall be sent to the Registrar;</p> <p>(b) the Registrar, on being satisfied that the trade union has complied with the regulations respecting registration, shall register the trade union and its rules;</p> <p>(c) no trade union shall be registered under a name identical with that under which any other trade union has been registered, or so nearly resembling that name as to be likely to deceive the members or the public; and</p> <p>(d) if a trade union that applies to be registered has been in operation for more than a year before the date of application, there shall be delivered to the Registrar, before the registration of the trade union, a general statement of the receipts, funds, effects and expenditure of the trade union, in the same form and showing the same particulars as if it were the annual general statement required, under this Act, to be transmitted annually to the Registrar.</p>	<p>8. (1) Les dispositions suivantes doivent être observées pour l'enregistrement des syndicats ouvriers sous le régime de la présente loi :</p> <p>a) il doit être envoyé au registraire une demande d'enregistrement du syndicat ouvrier, accompagnée d'exemplaires imprimés de ses règles, et d'une liste de ses dirigeants avec leurs titres et noms;</p> <p>b) le registraire, après s'être assuré que le syndicat ouvrier s'est conformé aux règlements relatifs à l'enregistrement, doit enregistrer le syndicat ouvrier et ses règles;</p> <p>c) aucun syndicat ouvrier ne peut être enregistré sous un nom identique à celui d'un autre syndicat ouvrier déjà enregistré, ou y ressemblant au point d'induire vraisemblablement en erreur les membres ou le public;</p> <p>d) si un syndicat ouvrier qui demande son enregistrement fonctionne déjà depuis plus d'un an au moment de la demande, il doit être fourni au registraire, avant l'enregistrement, un état général des recettes, fonds, effets et dépenses de ce syndicat ouvrier, dressé dans la même forme et contenant les mêmes détails que l'état général annuel qui doit être transmis au registraire en vertu de la présente loi.</p>	Enregistrement
Certificate of registration	<p>(2) The Registrar, on registering a trade union, shall issue a certificate of registration, and the certificate, unless it is proved to have been withdrawn or cancelled, is conclusive proof that the regulations with respect to registration have been complied with.</p> <p>R.S., c. T-11, s. 8.</p>	<p>(2) Après avoir enregistré un syndicat ouvrier, le registraire doit délivrer un certificat d'enregistrement, lequel, à moins de preuve qu'il a été retiré ou annulé, constitue une preuve concluante de l'observation des règlements relatifs à l'enregistrement.</p> <p>S.R., ch. T-11, art. 8.</p>	Certificat d'enregistrement
Regulations	<p>9. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting registration under this Act;</p> <p>(b) respecting the seal, if any, to be used for the purpose of registration;</p> <p>(c) respecting the inspection of documents kept by the Registrar under this Act;</p> <p>(d) respecting the fees, if any, to be paid on registration, not exceeding the fees specified in Schedule I; and</p>	<p>9. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) à l'égard de l'enregistrement prévu par la présente loi;</p> <p>b) à l'égard du sceau, s'il en est, à employer pour cet enregistrement;</p> <p>c) à l'égard de l'inspection des documents que conserve le registraire en vertu de la présente loi;</p>	Règlements

(e) generally, for carrying into effect the provisions of this Act relating to registration of trade unions.

R.S., c. T-11, s. 9.

d) à l'égard des droits, s'il en est, à payer pour l'enregistrement, qui ne peuvent être supérieurs à ceux que spécifie l'annexe I;

e) d'une façon générale, pour l'application de la présente loi quant à l'enregistrement des syndicats ouvriers.

S.R., ch. T-11, art. 9.

Rules of registered union

10. The following provisions apply with respect to the rules of a trade union registered under this Act:

(a) the rules shall contain provisions in respect of the several matters mentioned in Schedule II; and

(b) a copy of the rules shall be delivered by the trade union to any person, on demand, on payment of a sum not exceeding twenty-five cents.

R.S., c. T-11, s. 10.

10. Les dispositions suivantes doivent être observées en ce qui concerne les règles d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi :

a) les règles doivent contenir des dispositions sur les diverses questions énumérées à l'annexe II;

b) le syndicat ouvrier doit remettre un exemplaire de ses règles, moyennant vingt-cinq cents au plus, à quiconque en fait la demande.

S.R., ch. T-11, art. 10.

Règles des syndicats ouvriers

Registered office

11. Every trade union registered under this Act shall have a registered office to which all communications and notices may be addressed.

R.S., c. T-11, s. 11.

11. Tout syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi est tenu d'avoir un siège enregistré, auquel peuvent être adressés tous les avis et communications.

S.R., ch. T-11, art. 11.

Siège enregistré

Notice of office

12. Notice of the location of the registered office of a trade union and of any change therein shall be given to the Registrar and recorded by him, and until notice of the location of the registered office is given to the Registrar, a trade union shall be deemed not to have complied with this Act.

R.S., c. T-11, s. 12.

12. Un avis de l'endroit du siège enregistré d'un syndicat ouvrier et de tout changement de ce siège doit être donné au registraire, qui doit l'inscrire dans le registre; et, jusqu'à ce que cet avis soit donné au registraire, le syndicat ouvrier doit être considéré comme ne s'étant pas conformé à la présente loi.

S.R., ch. T-11, art. 12.

Avis en est donné

ANNUAL STATEMENT

General statement of affairs

13. (1) A general statement of the receipts, funds, effects and expenditure of every trade union registered under this Act shall be transmitted to the Registrar, before June 1 in each year, and shall show fully the assets and liabilities at the date and the receipts and expenditure of the trade union during the year preceding the date, to which it is made out, and separately, the expenditure in respect of the several objects of the trade union, and such statement shall be prepared and made out to such date, in such form and shall comprise such particulars as the Registrar requires.

(2) Every member of and depositor in any trade union that is registered under this Act is

ÉTAT GÉNÉRAL ANNUEL

13. (1) Un état général des recettes, fonds, effets et dépenses de tout syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi doit être remis au registraire chaque année, avant le 1^{er} juin, et doit présenter d'une manière complète l'actif et le passif du syndicat à la date où il est arrêté, ainsi que les recettes et les dépenses du syndicat faites pendant l'année qui a immédiatement précédé cette date; cet état doit contenir séparément la dépense relative aux divers objets du syndicat; il doit être dressé et établi jusqu'à la date et dans la forme, et comprendre les détails que le registraire peut déterminer.

(2) Chaque membre et déposant du syndicat ouvrier reçoit gratuitement copie de cet état gé-

État général

Members and depositors

Membres et déposants

entitled to receive, on application to the secretary or treasurer of the trade union, a copy of the general statement described in subsection (1) without cost.

R.S., c. T-11, s. 13.

Copies of rules to accompany statement

14. There shall be sent to the Registrar, together with the general statement described in section 13, a copy of all new rules and of all alterations of rules, and a statement showing the changes of officers, made by the trade union during the year preceding the date to which the general statement is made out, and a copy of the rules of the trade union as they exist at that date.

R.S., c. T-11, s. 14.

RESPECTING PROPERTY

Powers relating to land

15. (1) Any trade union registered under this Act may purchase, or take on lease, in the names of the trustees of the trade union, any land not exceeding one acre, and may sell, exchange, mortgage, hypothecate or lease the land.

Authority of trustees

(2) No purchaser, assignee, mortgagee, hypothecary creditor or tenant is bound to inquire whether the trustees of a trade union registered under this Act have authority for any sale, exchange, mortgage, hypothec or lease, and the receipt of the trustees is a discharge for the money arising from the sale, exchange, mortgage, hypothec or lease.

What constitutes distinct union

(3) For the purposes of this section, every branch of a trade union shall be considered a distinct union.

R.S., 1985, c. T-14, s. 15; 2001, c. 4, s. 125(E).

Property vested in trustees

16. (1) All real and personal property belonging to any trade union registered under this Act shall be vested in the trustees of the trade union, appointed as provided by this Act, for the use and benefit of the trade union and the members thereof.

Real and personal

(2) The real or personal property of any branch of a trade union shall be vested in the trustees of the branch and be under the control of those trustees, or their respective executors or administrators, according to their respective claims or interests.

On death of trustee

(3) On the death or removal of any trustees, real or personal property described in this sec-

néral, en s'adressant au secrétaire ou au trésorier du syndicat.

S.R., ch. T-11, art. 13.

14. Avec l'état général visé à l'article 13, doivent être transmis au registraire une copie de toute modification des règles et de toute règle nouvelle, et un relevé de tout changement de dirigeants, effectués par le syndicat ouvrier pendant l'année qui a précédé la date à laquelle l'état général s'arrête, ainsi qu'un exemplaire des règles de ce syndicat dans leur version à cette date.

S.R., ch. T-11, art. 14.

BIENS

15. (1) Tout syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi peut acheter ou prendre à bail, sous le nom de ses administrateurs, tout terrain ne dépassant pas un acre, et peut le vendre, l'échanger, l'hypothéquer ou le louer.

(2) Nul acquéreur, cessionnaire, créancier hypothécaire ou locataire, n'est tenu de demander aux administrateurs justification de leur pouvoir de vendre, d'échanger, d'hypothéquer ou de louer l'immeuble, et la quittance de ces administrateurs vaut décharge des deniers en provenant.

(3) Pour l'application du présent article, toute succursale d'un syndicat ouvrier est considérée comme un syndicat distinct.

L.R. (1985), ch. T-14, art. 15; 2001, ch. 4, art. 125(A).

16. (1) Tout bien meuble ou immeuble d'un syndicat distinct enregistré sous le régime de la présente loi est dévolu à ses administrateurs, nommés de la manière prévue par la présente loi, pour l'usage et le profit du syndicat et de ses membres.

(2) Tout bien meuble ou immeuble d'une succursale d'un syndicat ouvrier est dévolu aux administrateurs de cette succursale; il est sous le contrôle de ces administrateurs, ainsi que de leurs exécuteurs testamentaires ou administrateurs respectifs, selon leurs droits et intérêts respectifs.

(3) En cas de décès ou de démission de ces administrateurs, la propriété du bien passe à

L'état est accompagné d'une copie des règles

Immeubles qu'ils peuvent posséder

Pouvoirs des administrateurs

Syndicats distincts

Biens dévolus aux administrateurs

Biens meubles et immeubles

À la mort d'un administrateur

tion shall vest in the succeeding trustees for the same estate and interest as the former trustees had therein, and subject to the same trusts, without any conveyance or assignment whatever, except in the case of Dominion stock, which shall be transferred into the names of any new trustees.

R.S., c. T-11, s. 16.

PROCEDURE

Forms of action

17. In all actions, suits or indictments or summary proceedings before any court of summary jurisdiction, concerning any property of a trade union or branch, the property shall be stated to be the property of the persons holding the office of trustee, in their proper names, as trustees of the trade union without any further description.

R.S., c. T-11, s. 17.

Powers of trustees

18. (1) The trustees of any trade union registered under this Act, or any other officer of such trade union who is authorized to do so by the order thereof, may bring or defend, or cause to be brought or defended, any action, suit, prosecution or complaint, in any court of competent jurisdiction, concerning the property, right or claim to property of the trade union, and may, in all cases concerning the property, real or personal, of the trade union, sue and be sued, and plead and be impleaded, in that court, in their proper names, without other description than the title of their office.

Not abated by vacation of office

(2) No action, suit, prosecution or complaint shall be discontinued or abated by the death or removal from office of any person referred to in subsection (1), but the action, suit, prosecution or complaint shall be proceeded in, by or against their successor or successors as if the death, resignation or removal had not taken place, and those successors shall pay and receive the like costs as if the action, suit, prosecution or complaint had been commenced in their names for the benefit of, or to be reimbursed from the funds of, the trade union.

Service of process

(3) Any summons to any trustee or other officer of a trade union registered under this Act

leurs successeurs, avec les mêmes droits et intérêts qui avaient été confiés aux administrateurs précédents et à charge des mêmes fiducies, sans aucune formalité de transfert ni de cession, sauf pour les effets fédéraux, lesquels doivent être transférés au nom des nouveaux administrateurs.

S.R., ch. T-11, art. 16.

PROCÉDURE

Mode de procédure

17. Dans toutes les actions ou instances, dans tous les actes d'accusation ou dans toutes les procédures sommaires devant les tribunaux de juridiction sommaire, concernant les biens d'un syndicat ouvrier ou d'une succursale, ceux-ci sont dits les biens des personnes qui remplissent la fonction d'administrateur, en leurs noms propres comme administrateurs du syndicat ouvrier, sans autre désignation.

S.R., ch. T-11, art. 17.

Pouvoirs des administrateurs

18. (1) Les administrateurs d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi, ou tout autre dirigeant de ce syndicat qui a été autorisé à ce faire sur un ordre en émanant, peuvent introduire ou faire introduire, devant un tribunal compétent, toute action, instance, poursuite ou plainte concernant les biens, les droits ou réclamations de propriété du syndicat, ou y défendre et y faire défendre; ils peuvent, dans tous les cas concernant ses biens meubles ou immeubles, ester en justice, comme demandeurs ou défendeurs, devant tout tribunal compétent, en leurs noms propres, sans autre désignation que celle du titre de leur fonction.

Les actions ne sont pas arrêtées par le décès, etc. des administrateurs

(2) Nulle semblable action, instance, poursuite ou plainte n'est arrêtée ni éteinte par le décès, la démission ou la destitution des personnes mentionnées au paragraphe (1), mais elle est continuée par ou contre leurs successeurs, comme si ce décès, cette démission ou cette destitution n'avait pas eu lieu. Leurs successeurs reçoivent ou paient les mêmes frais que s'ils avaient été mentionnés nommément à l'introduction de l'action, instance, poursuite ou plainte, au profit du syndicat ouvrier ou moyennant remboursement sur les fonds de ce syndicat.

Signification

(3) Toute assignation peut être signifiée à un administrateur ou autre dirigeant d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente

may be served by leaving the summons at the registered office of the trade union.

R.S., c. T-11, s. 18.

ACCOUNTING

Liability of trustee

19. (1) No trustee of a trade union registered under this Act is liable to make good any deficiency that arises or happens in the funds of the trade union.

Idem

(2) A trustee of a trade union registered under this Act is liable only for the moneys actually received by him on account of the trade union.

R.S., c. T-11, s. 19.

Account to be rendered

20. Every treasurer or other officer of a trade union registered under this Act shall, at such times as he is required by the rules of the trade union, or at any other time, when called on by the trade union to do so, render to the trustees of the trade union, or the members, at a meeting thereof, a just and true account of all moneys received and paid by him since he last rendered a like account, of the balance then remaining in his hands and of all bonds or securities of the trade union.

R.S., c. T-11, s. 20.

Audit

21. (1) The trustees shall cause an account rendered under section 20 to be audited by a fit and proper person appointed by them.

Duty of treasurer

(2) On an audit under subsection (1), the treasurer, if required, shall forthwith

(a) hand over to the trustees the balance that appears to be due by him; and

(b) hand over to the trustees all securities and effects, books, papers and property of the trade union in his hands or custody.

Failure to comply

(3) If the treasurer fails to comply with subsection (2), the trustees may sue the treasurer, in any court of competent jurisdiction, for the balance appearing to have been due from him on the last account rendered by him, for all moneys since received by him on account of the trade union and for the securities and effects, books, papers and property in his hands or custody, leaving him to set off in the action

loi, en la remettant au siège enregistré du syndicat.

S.R., ch. T-11, art. 18.

COMPTES

19. (1) Aucun administrateur d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi n'est tenu de combler les déficits qui pourraient se produire dans la caisse sociale de ce syndicat.

Responsabilité des administrateurs

(2) Un administrateur n'est responsable que des sommes d'argent réellement reçues par lui pour le compte de ce syndicat ouvrier.

Idem

S.R., ch. T-11, art. 19.

20. Chaque trésorier ou autre dirigeant d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi doit, aux époques fixées par les règles du syndicat ouvrier, ou à toute autre époque, lorsque le syndicat l'en requiert, rendre aux administrateurs du syndicat ou à ses membres réunis en assemblée, un compte exact et fidèle de toutes les sommes d'argent qu'il a reçues et payées depuis sa dernière reddition de comptes, et du reliquat entre ses mains, ainsi que de tous effets ou valeurs appartenant au syndicat.

Comptes à rendre

S.R., ch. T-11, art. 20.

21. (1) Les administrateurs doivent faire vérifier ce compte par une personne compétente nommée par eux.

Vérification

(2) À la suite de cette vérification, le trésorier, s'il en est requis, doit immédiatement :

Devoirs du trésorier

a) remettre aux administrateurs le reliquat qui, d'après cette vérification, paraît dû par lui;

b) remettre aux administrateurs les valeurs et les effets, livres, papiers et biens du syndicat ouvrier en sa possession ou sous sa garde.

(3) Si le trésorier omet de se conformer au paragraphe (2), les administrateurs peuvent le poursuivre devant tout tribunal compétent, pour le reliquat apparemment dû par lui d'après son dernier compte rendu, ainsi que pour toutes les sommes d'argent qu'il a reçues depuis pour ce syndicat ouvrier, et pour les valeurs et effets, livres, papiers et biens en sa possession ou sous sa garde, lui laissant le soin, au cours de cette action, d'alléguer en compensation les sommes,

Manquements

the sums, if any, that he has since paid on account of the trade union.

Costs

(4) In an action under subsection (3), the trustees are entitled to recover their full costs of suit, to be taxed as between solicitor and client.

R.S., c. T-11, s. 21.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Fraudulently obtaining, misapplying funds, books, etc.

22. (1) If any officer, member or other person who is or represents himself to be a member of a trade union registered under this Act, or the nominee, executor, administrator or assignee of a member thereof, or any person whatever,

(a) by false representation or imposition, obtains possession of any moneys, securities, books, papers or other effects of the trade union,

(b) having the effects of the trade union in his possession, wilfully withholds or fraudulently misapplies the effects, or

(c) wilfully applies any part of the effects of the trade union to purposes other than those expressed or directed in the rules of the trade union,

the provincial court judge or justices having jurisdiction in cases of complaint for offences under this Act for the place in which the registered office of the trade union is situated may, by summary order, on a complaint made by any person on behalf of the trade union, or by the Registrar, order the officer, member or other person,

(d) to deliver up all those moneys, securities, books, papers or other effects to the trade union, or

(e) to repay the amount of money paid improperly and to pay, if the provincial court judge or justices think fit, a further sum of money not exceeding one hundred dollars, together with costs not exceeding five dollars.

Failure to comply

(2) In default of delivery of effects or payment of an amount of money, or payment of a penalty and costs ordered under subsection (1), the provincial court judge or justices may order the person convicted to be imprisoned, with or

s'il en est, qu'il a depuis déboursées pour ce syndicat.

Frais

(4) Dans cette action, les administrateurs peuvent se faire payer tous leurs frais de poursuite, lesquels sont taxés comme entre avocat et client.

S.R., ch. T-11, art. 21.

INFRACTIONS ET PEINES

22. (1) Si un dirigeant, un membre ou toute autre personne qui est ou se dit membre d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi, ou le mandataire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur ou le cessionnaire d'un membre du syndicat, ou qui que ce soit :

a) par de fausses représentations ou par supercherie, obtient possession de sommes d'argent, valeurs, livres, papiers ou autres effets appartenant à ce syndicat ouvrier;

b) les ayant en sa possession, les retient de propos délibéré ou les emploie frauduleusement;

c) en emploie volontairement quelque partie à un usage autre que celui que mentionnent ou prescrivent les règles de ce syndicat,

le juge de la cour provinciale ou les juges de paix ayant juridiction pour connaître des plaintes à l'égard des infractions prévues par la présente loi dans le lieu où est situé le siège enregistré de ce syndicat ouvrier peuvent, au moyen d'une ordonnance sommaire, sur une plainte portée par qui que ce soit au nom de ce syndicat ouvrier, ou par le registraire, ordonner à ce dirigeant, à ce membre ou à cette autre personne :

d) soit de remettre au syndicat ouvrier les sommes d'argent, valeurs, livres, papiers ou autres effets;

e) soit de rembourser la somme irrégulièrement payée, et de payer, si ce juge de la cour provinciale ou ces juges de paix le croient à propos, une somme supplémentaire n'excédant pas cent dollars ainsi que les frais qui ne peuvent dépasser cinq dollars.

Obtention et emploi frauduleux des fonds, livres, etc.

Emprisonnement

(2) Faute de restitution ou de remboursement ou faute de paiement de la pénalité et des frais, ce juge de la cour provinciale ou ces juges de paix peuvent ordonner que la personne

without hard labour, for any term not exceeding three months.

Proceedings by indictment

(3) Nothing in this Act prevents a trade union from proceeding by indictment against a person described in subsection (1), but no person shall be proceeded against by indictment if a conviction has been previously obtained for the same offence under this Act.

R.S., 1985, c. T-14, s. 22; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 203.

déclarée coupable soit emprisonnée pendant au plus trois mois, avec ou sans travaux forcés.

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le syndicat ouvrier de procéder par voie de mise en accusation contre la personne visée au paragraphe (1), mais nul ne peut être poursuivi de cette façon lorsqu'il y a eu déjà une déclaration de culpabilité pour la même infraction sous le régime de la présente loi.

L.R. (1985), ch. T-14, art. 22; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203.

Procédures par voie d'acte d'accusation

Failure to have a registered office

23. If any trade union registered under this Act is in operation for seven days without having a registered office to which all communications and notices may be addressed, the trade union and every officer thereof shall each incur a penalty not exceeding twenty-five dollars for every day during which it is so in operation.

R.S., c. T-11, s. 23.

23. Si un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi fait des opérations pendant sept jours sans avoir un siège enregistré auquel peuvent être adressés toutes les communications et tous les avis, ce syndicat et chacun de ses dirigeants sont passibles d'une pénalité maximale de vingt-cinq dollars pour chacun des jours au cours desquels le syndicat fait ainsi des opérations.

S.R., ch. T-11, art. 23.

Défaut d'avoir un siège enregistré

Failure to transmit general statement

24. (1) Every trade union registered under this Act that fails to transmit to the Registrar, before June 1 in each year, a general statement of its receipts, funds, effects and expenditure,

(a) showing fully the assets and liabilities at that date,

(b) the receipts and expenditure of the trade union during the year immediately preceding, and

(c) showing separately the expenditure in respect of the several objects of the trade union, prepared and made out to such date, and in such form, and comprising such particulars as the Registrar requires, together with a copy of all alterations of rules and changes of officers made, and a copy of the rules as they exist at that date,

is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars for each offence.

24. (1) Tout syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi qui ne transmet pas au registraire, avant le 1^{er} juin de chaque année, un état général de ses recettes, fonds, effets et dépenses :

a) indiquant pleinement son actif et son passif à cette date;

b) indiquant pleinement les recettes et dépenses de ce syndicat ouvrier durant l'année qui a précédé;

c) indiquant séparément les dépenses relatives aux divers objets du syndicat ouvrier, dressé et préparé jusqu'à la date, suivant la forme et contenant les détails, que requiert le registraire, ainsi qu'une copie de tous les changements apportés aux règles et des changements des dirigeants faits par le syndicat ouvrier, et un exemplaire des règles du syndicat ouvrier dans leur version à cette date,

est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de vingt-cinq dollars pour chaque infraction.

Omission de transmettre l'état général

Officer failing to transmit

(2) Every officer of a trade union registered under this Act whose duty it is to transmit a general statement required under subsection (1) who fails to do so, is guilty of an offence and

(2) Tout dirigeant du syndicat ouvrier, dont c'est le devoir de transmettre cet état, qui omet de le faire, est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de vingt-cinq dollars pour chaque infraction.

Défaut de transmettre l'état général

liable to a fine not exceeding twenty-five dollars for each offence.

Failing to furnish copies

(3) If the secretary or treasurer of a trade union registered under this Act refuses or fails to furnish any member thereof or depositor therein, on application, with a copy of a general statement required under subsection (1), the secretary or treasurer is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars for each offence.

R.S., c. T-11, s. 24.

(3) Tout secrétaire ou trésorier d'un syndicat ouvrier ainsi enregistré qui refuse ou omet de fournir sur demande à un membre de ce syndicat ou à un des déposants à sa caisse, une copie de cet état général, est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de vingt-cinq dollars pour chaque infraction.

S.R., ch. T-11, art. 24.

Omission d'en donner des copies

Making false entries

25. Every person who wilfully makes, or orders to be made, any false entry in or any omission from a general statement required under subsection 24(1), or in or from the return of any copies of rules or alterations of rules required under this Act is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars for each offence.

R.S., c. T-11, s. 25.

25. Quiconque sciemment fait ou ordonne de faire quelque fausse mention ou quelque omission dans l'état général visé au paragraphe 24(1) ou dans la communication de la copie des règles ou des modifications de règles prescrite par la présente loi est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de deux cents dollars pour chaque infraction.

S.R., ch. T-11, art. 25.

Fausse énonciations

Circulating false copies of rules of a union

26. Every person who, with intent to mislead or defraud,

(a) gives to any member of a trade union registered under this Act, or to any person intending or applying to become a member of that trade union, a copy of any rules or of any alterations of the rules falsely pretending that they are the existing rules of the trade union, or that there are no other rules of the trade union, or

(b) gives a copy of any rules of any trade union not registered under this Act to any person under the pretence that the rules are the rules of a trade union registered under this Act,

is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

R.S., c. T-11, s. 26.

26. Quiconque, avec l'intention de tromper ou de frauder :

a) donne à un membre d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi, ou à une personne qui désire en devenir membre ou demande à le devenir, une copie, soit de règles, soit de modifications de règles autres que celles existant alors, en les présentant comme les règles réelles ou les seules règles du syndicat;

b) donne à quelqu'un une copie des règles d'un syndicat ouvrier non enregistré sous le régime de la présente loi, en prétendant que ces règles sont les règles d'un syndicat ouvrier enregistré en vertu de la présente loi,

est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de deux cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, à la discrétion du tribunal.

S.R., ch. T-11, art. 26.

Mettre en circulation des copies fausses de règles

PROCEDURE

Summary conviction

27. (1) All offences and penalties under this Act may be prosecuted and recovered on summary conviction.

PROCÉDURE

27. (1) Toutes poursuites en raison d'infractions ou en application de peines prévues par la présente loi peuvent avoir lieu par procédure sommaire.

Déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Description of offence	<p>(2) The description of any offence against this Act in the words of this Act is sufficient.</p>	<p>(2) La désignation de toute infraction à la présente loi dans les termes qui y sont énoncés est suffisante.</p>	<p>Désignation de l'infraction</p>
Proving exception, exemption, etc.	<p>(3) Any exception, exemption, proviso, excuse or qualification, whether it accompanies or does not accompany the description of any offence charged under this Act, may be proved by the defendant, but need not be specified in the information, and if it is specified and negatived in the information, no proof in relation to the matters specified and negatived shall be required on the part of the informant or prosecutor.</p> <p>R.S., c. T-11, s. 27.</p> <p>28. [Repealed, 2000, c. 12, s. 297]</p>	<p>(3) Le défendeur peut prouver toute exception, exemption, réserve, excuse ou restriction, soit qu'elle accompagne, soit qu'elle n'accompagne pas la désignation de l'infraction imputée aux termes de la présente loi, mais il n'est pas nécessaire de la spécifier dans la dénonciation. Et, si elle y était mentionnée et niée, le dénonciateur ou le poursuivant n'est pas tenu de fournir de preuve relativement aux objets mentionnés et niés.</p> <p>S.R., ch. T-11, art. 27.</p> <p>28. [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 297]</p>	<p>Preuve d'exception, etc.</p>
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Purposes of trade union not unlawful	<p>29. The purposes of any trade union shall not, by reason merely that they are in restraint of trade, be deemed to be unlawful so as to render any member of the trade union liable to criminal prosecution for conspiracy or otherwise, or so as to render void or voidable any agreement or trust.</p> <p>R.S., c. T-11, s. 29.</p>	<p>29. Pour la simple raison qu'ils restreignent le commerce, les objets d'un syndicat ouvrier ne sont pas réputés illégaux, de manière à rendre quelque membre de ce syndicat passible de poursuite au pénal pour conspiration ou autrement, ni de manière à rendre nulle ou annulable quelque convention ou fiducie.</p> <p>S.R., ch. T-11, art. 29.</p>	<p>Les objets des syndicats ouvriers ne sont pas illégaux</p>
Annual report for Parliament	<p>30. The Registrar shall lay before Parliament annual reports with respect to the matters transacted by him as Registrar under this Act and in pursuance thereof.</p> <p>R.S., c. T-11, s. 30.</p>	<p>30. Le registraire doit présenter au Parlement des rapports annuels sur ses opérations comme registraire aux termes et en application de la présente loi.</p> <p>S.R., ch. T-11, art. 30.</p>	<p>Rapport annuel au Parlement</p>

Trade Unions — May 2, 2012

SCHEDULE I
(Section 9)

MAXIMUM FEES

For registering a trade union	\$4.00
For registering alterations in rules	2.00
For inspection of documents	0.50
R.S., c. T-11, Sch. I.	

ANNEXE I
(article 9)

MAXIMUM DES DROITS

Pour l'enregistrement d'un syndicat ouvrier	4,00 \$
Pour l'enregistrement de modifications aux règles	2,00
Pour la consultation de documents	0,50
S.R., ch. T-11, ann. I.	

SCHEDULE II
(Section 10)

MATTERS TO BE PROVIDED FOR BY THE RULES OF TRADE
UNIONS REGISTERED UNDER THIS ACT

1. The name of the trade union and the place of meeting for the business of the trade union.
2. Every object for which the trade union is to be established, the purposes for which the funds thereof shall be applicable, the conditions under which any member may become entitled to any benefit assured thereby and the fines and forfeitures that may be imposed on any member of the trade union.
3. The manner of making, altering, amending and rescinding rules.
4. A provision for the appointment and removal of a general committee of management and of a trustee or trustees, treasurer and other officers of the trade union.
5. A provision for the investment of the funds of the trade union and for an annual or periodical audit of accounts.
6. The inspection of the books and names of members of the trade union by every person having an interest in the funds of the trade union.

R.S., c. T-11, Sch. II.

ANNEXE II
(article 10)

MENTIONS DANS LES RÈGLES DES SYNDICATS OUVRIERS
ENREGISTRÉS EN VERTU DE LA PRÉSENTE LOI

1. Le nom du syndicat ouvrier et le lieu de réunion pour les affaires de ce syndicat.
2. Tous les objets pour lesquels le syndicat ouvrier est établi, les usages auxquels ses fonds sont employés, les conditions auxquelles tout membre peut avoir droit aux avantages qu'il assure et les amendes qui peuvent être imposées à tout membre du syndicat.
3. La manière de faire, de modifier et de révoquer les règles.
4. Une disposition relative à la nomination et à la démission d'un conseil général d'administration, et d'un ou de plusieurs administrateurs, d'un trésorier et d'autres dirigeants d'un syndicat ouvrier.
5. Une disposition relative au placement des fonds et à la vérification annuelle ou périodique des comptes.
6. Le droit pour toute personne qui a un intérêt dans les fonds du syndicat ouvrier de prendre communication des livres et des noms des membres de ce syndicat.

S.R., ch. T-11, ann. II.